

**Talaván, Noa (2013). *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Barcelona: Octaedro, 174 páginas, ISBN: 978-84-9921-365-1**

**Marta Estévez Pequeño**  
**Centro Asociado de la UNED en Ávila**  
**martaestevezpequeno@yahoo.com**

*Marta Estévez Pequeño se licenció en Traducción e Interpretación en 2009 y realizó el Máster Universitario de Español como Lengua Extranjera en 2011. Desde ese año, ha ejercido como profesora de ELE en el Centro de Lenguas de la Facultad de Letras de la Universidad de Coímbra y en el Centro Asociado de la UNED en Ávila.*

**Palabras clave:** actividades didácticas, competencias generales, medios audiovisuales, TIC. Learning activities, general competencies, audiovisual media, ICT.

### **Reseña**

Es incuestionable el profundo cambio que produjo en su momento en la sociedad el desarrollo del cine, del mismo modo que lo ha hecho en los últimos años el de los entornos multimedia y virtuales. Vivimos rodeados de información transmitida a través de diversos canales y a la que tenemos acceso de una forma sorprendentemente rápida y sencilla. Acceder en España a una película extranjera que se ha estrenado recientemente o ver desde casa el último capítulo de una serie son solo algunos ejemplos de las porciones de realidad que nos ofrecen los productos multimedia.

De forma paralela al desarrollo de estos productos y con el objetivo de hacerlos accesibles a todos los usuarios, se han producido en los últimos años grandes avances en el sector de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC).

Como un puente entre las producciones audiovisuales y las TIC encontramos la Traducción Audiovisual (TAV), que permite superar las barreras lingüísticas intrínsecas a cualquier producción dirigida a públicos con diferentes lenguas. Entre las diversas modalidades de TAV, se encuentra el subtitulado, que Cintas (2001) define como:

«Práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente, en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía [...] o de la pista sonora [...]».

Si nos paramos a pensar en el tiempo que las personas destinan a usar productos multimedia y audiovisuales, tanto en su entorno profesional como en su tiempo libre, nos daremos cuenta de que se han convertido en una necesidad más de nuestra vida diaria.

En torno a los años 80, se empezó a vincular los productos audiovisuales y el subtítulo a una actividad que también forma parte de nuestro día a día: la enseñanza-aprendizaje de Lenguas Extranjeras (LE). Desde entonces, han sido muchos los estudios<sup>1</sup> que se han centrado en el uso de este tipo de TAV en el entorno educativo. El libro que reseñamos, *La subtítulos en el aprendizaje de lenguas extranjeras*, de Noa Talaván, destaca por ser el más actual e innovador realizado en España y por haber conseguido el Primer Premio de Investigación de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura.

En esta obra, Noa Talaván nos acerca a las posibilidades didácticas que ofrece la subtítulos como herramienta en el aula de LE. Se trata de una obra estructurada en una introducción y dos bloques principales: (1) un marco teórico y (2) una parte en la que se aborda la subtítulos como herramienta didáctica en sí.

En primer lugar, la autora presenta una breve introducción sobre la relación entre subtítulos y enseñanza-aprendizaje de LE en el marco de la Unión Europea, a través de los resultados del informe *Study on the use of subtitling. The potential of subtitling to encourage foreign language learning and improve the mastery of foreign languages*, realizado por el Media Consulting Group, y de fenómenos como los *fansubbers*, en palabras de la autora, «subtituladores aficionados que subtitulan sus series favoritas con el fin de que otras personas puedan tener acceso a las mismas en versión original antes incluso de que se estrenen en su país».

El marco teórico se divide a su vez en dos capítulos. En el capítulo 1 se abordan los principales enfoques didácticos, como el enfoque comunicativo (CLT, por sus siglas

---

<sup>1</sup> En Talaván (2013) se menciona a Vanderplank (1988), d'Ydevalle y Pavakum (1997) y Bravo (2010), entre otros, como autores que han estudiado el uso del subtítulo como recurso didáctico enfocado, sobre todo, a la comprensión del mensaje oral.

en inglés), el aprendizaje basado en tareas (TBL) y el posmétodo, en cuyas premisas se encuentran las principales ventajas de la subtítulos como herramienta para el aprendizaje de LE. La autora parte de que la razón de ser del subtítulo, es decir, el lenguaje audiovisual, contiene una carga comunicativa de gran riqueza. Desde una perspectiva didáctica, esto se traduce en un valiosísimo recurso que, ante todo, destaca por su autenticidad. En el capítulo 2 resulta especialmente interesante el resumen de las estrategias y técnicas para utilizar vídeos auténticos en la clase de LE, pues supone un primer acercamiento a la práctica. Entre otros aspectos, el lector podrá aprender cuáles son los criterios para elegir un clip de vídeo de acuerdo con unos objetivos, cómo seleccionar y preparar la secuencia con la que se quiere trabajar, cuáles son las técnicas fundamentales de presentación y reproducción del vídeo, cómo estructurar las tareas en torno a un clip y cuáles son los roles del profesor y del alumno.

La segunda parte resultará especialmente atractiva para el lector, pues expone los aspectos prácticos de cómo explotar la subtítulos en la clase de LE. Esta parte se divide a su vez en cuatro capítulos. En el capítulo 3, la autora nos acerca a las características de los distintos tipos de TAV, sobre todo del doblaje y subtítulo, y a los resultados obtenidos en varios estudios europeos centrados en la posible correlación entre países subtítulo y competencia en LE. En el capítulo 4, la autora nos presenta la novedad que supone usar la subtítulos en el aula de manera activa, es decir, con los alumnos como creadores de subtítulos y no como receptores de subtítulos, como se venía haciendo tradicionalmente. Asimismo, expone cuáles son las características técnicas y lingüísticas de la subtítulos (número de caracteres, posición, sincronía, transición entre subtítulos, etc.) y una descripción contrastiva de algunos de los programas libres para subtítulo (Subtitle Workshop, DivXLand Media Subtitler, etc.). En el capítulo 5 se recoge una serie de ejemplos de experiencias didácticas llevadas a cabo en torno a la subtítulos y la enseñanza-aprendizaje de LE, como son las de William y Thorne (2000) y el grupo *LeviS*, y una serie de propuestas didácticas para trabajar las distintas destrezas a través de las diferentes modalidades de subtítulo (p. ej. trabajar la comprensión oral a través de la subtítulos tradicional, la expresión escrita a través de la subtítulos inversa, etc.). Para facilitar y agilizar la aplicación de estas propuestas en el aula, la autora proporciona una tabla con la fase, duración, descripción y evaluación de cada una de las actividades.

Por último, en el capítulo 6 se da una breve visión del futuro de la TAV como recurso didáctico en el marco de la investigación y la docencia. No hay duda de que el

subtitulado es una modalidad que se encuentra en auge a nivel internacional, sobre todo ahora que las iniciativas sociales y legislativas sobre accesibilidad y *diseño para todos* procuran que todas las personas tengan el mismo acceso a la información. Esta necesidad ha hecho que surjan otras modalidades de TAV, como los subtítulos para sordos o personas con algún tipo de discapacidad auditiva (SPS) y la audiodescripción, cuyo uso en la enseñanza-aprendizaje de LE es interesante no solo desde el punto de vista didáctico, sino desde el de la integración social de las personas discapacitadas.

Para finalizar, nos gustaría volver a resaltar el atractivo y la utilidad de *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. La obra de Noa Talaván destaca no solo por su rigor y calidad científicos, sino también por la accesibilidad de su estructura y contenido, dirigido tanto para aquellos que empiecen a interesarse por el tema como para aquellos que, ya con unos conocimientos teóricos, quieran pasar a la práctica en sus aulas.

A rellenar por el consejo editorial de redELE:

Fecha de recepción DD/MM/AAAA

Fecha de aceptación: DD/MM/AAAA